5th. Birthday

Centre de Langue et de Culture Chinoises du Luxembourg

卢森堡中国语言文化中心

大學經 The Great Learning (Confucius)

Daxue I. 2.

知止而后有定，定而后能静，静而后能安，安而后能慮，慮而后能得。

The point where to rest being known, the object of pursuit is then determined; and, that being determined, a calm unperturbedness may be attained to. To that calmness there will succeed a tranquil repose. In that repose there may be careful deliberation, and that deliberation will be followed by the attainment of the desired end.

知道归宿之所在，然后言语行动有一定的方向，言行有了一定的方向，然后心志能够清静，不胡思乱想；心志清静了，然后能安宁闲适，不乱不躁；安宁闲适了，然后能考虑周详，瞻前顾后；考虑周详了，然后能有所收获。

Il faut d'abord connaître le but auquel on doit tendre, ou sa destination définitive, et prendre ensuite une détermination; la détermination étant prise, on peut ensuite avoir l'esprit tranquille et calme; l'esprit étant tranquille et calme, on peut ensuite jouir de ce repos inaltérable que rien ne peut troubler; étant parvenu à jouir de ce repos inaltérable que rien ne peut troubler, on peut ensuite méditer et se former un jugement sur l'essence des choses; ayant médité et s'étant formé un jugement sur l'essence des choses, on peut ensuite atteindre l'état de perfectionnement désiré.

ZHANG Yi
Directeur CLCCL

知止而后有定	定而后能静	静而后能安	安而后能慮	慮而后能得

道德经

The Way and Its Power (Lao-tse)

Daodejing II. 81.

信言不美，美言不信。善者不辯，辯者不善。知者不博，
博者不知。圣人不积，既以为人己愈有，既以与人己愈多。
天之道，利而不害。圣人之道，为而不争。

真实的话不好听，好听的话不真实。行为良善的人不狡辩，狡辩的人不良善。真正有学问的人，知道学无涯，因此处处虚心向别人请教。一知半解的人，以为什么都知道，到处卖弄自己。

圣人没有私心，什么都无保留，他尽量帮助别人，自己反而充足。圣人顺天而行，只有贡献施与，不和人家争夺。

Les paroles sincères ne sont pas élégantes ; les paroles élégantes ne sont pas sincères.
L'homme vertueux n'est pas disert ; celui qui est disert n'est pas vertueux.
Celui qui connaît (le Tao) n'est pas savant ; celui qui est savant ne le connaît pas.
Le Saint n'accumule pas (les richesses).
Plus il emploie (sa vertu) dans l'intérêt des hommes, et plus elle augmente.
Plus il donne aux hommes et plus il s'enrichit. Telle est la voie du ciel, qu'il est utile aux êtres et ne leur nuit point. Telle est la voie du Saint, qu'il agit et ne dispute point.

Wahre Worte sind nicht schön, schöne Worte sind nicht wahr. Tüchtigkeit überredet nicht, Überredung ist nicht tüchtig. Der Weise ist nicht gelehrt,der Gelehrte ist nicht weise.
Du Berufene häuft keinen Besitz auf. Je mehr er für andere tut, desto mehr besitzt er. Je mehr er anderen gibt, desto mehr hat er. Des Himmels SINN ist fördern, ohne zu schaden.
Des Berufenen SINN ist wirken, ohne zu streiten.

大學經 The Great Learning (Confucius)

大德之人讲习的学习道理，在于发扬人们天赋的善良美德；在于革除旧习，勉作新人；在于归宿到才德完善无缺的境界。

Daxue I.1.

大學之道在明明德
在親民在止於至善

La loi de la grande Étude consiste à développer et remettre en lumière le principe lumineux de la raison que nous avons reçu du ciel; à renouveler l' homme et à placer sa destination définitive dans la perfection, ou le souverain bien.

中庸 The Doctrine of the Mean

自誠明, 謂之性; 自明誠, 謂之教. 誠則明矣, 明則誠矣.

Zhongyong XXI. 1.

自誠明謂之性
自明誠謂之教
誠則明矣
明則誠矣

When we have intelligence resulting from sincerity, this condition is to be ascribed to nature; when we have sincerity resulting from intelligence, this condition is to be ascribed to instruction. But given the sincerity, and there shall be the intelligence; given the intelligence, and there shall be the sincerity.

A l'occasion de la célébration de son Cinquième Anniversaire, le Centre de Langue et de Culture Chinoises du Luxembourg, sous l'impulsion de sa Directrice Zhang Yi, vous offre cet album collector comprenant le timbre logo du CLCCL et une série exclusive de 3 feuillets de timbres sur fonds de photographies chinoises illustrées de philosophie de grands maîtres chinois.

Le raffinement des méthodes et la recherche perpétuelle de la perfection dans la pédagogie, offre la garantie du meilleur enseignement que les élèves du CLCCL puissent attendre à travers un programme de cours et de formations, adapté à chaque âge et à chaque demande.

50 YEARS ELVINGER, HOSS & PRUSSEN LUXEMBOURG LAW FIRM
Orangefield group
交通銀行(卢森堡)有限公司 BANK OF COMMUNICATIONS (LUXEMBOURG) S.A.
WPL Wealth Protection Luxembourg
Agence lalux ASSURANCES 財富保障 您的私人保險智囊

www.clccl.lu
info@clccl.lu
Photography & Design
emmicha@me.com